

*<https://de.wikipedia.org/wiki/Regelbedarf>
<<https://de.wikipedia.org/wiki/Regelbedarf>>*

Regelbedarf“ ist der als *für die Gewährleistung des Existenzminimums in Deutschland definierte notwendige Lebensunterhalt*; dieser besteht insbesondere aus den für Ernährung, Kleidung, Körperpflege, Hausrat, Haushaltsenergie (ohne die auf Heizung und Erzeugung von Warmwasser entfallenden Anteile) anfallenden lebensnotwendigen geldlichen Aufwendungen, darüber hinaus für bestimmte festgelegte persönliche Bedürfnisse des täglichen Lebens. Nicht zum Regelbedarf gehören „Bedarfe für Unterkunft und Heizung“, „Mehrbedarfe“ sowie „Bedarfe für Bildung und Teilhabe von Schülern“.

Dobrý den, vážený pane Marečku,

viz výše - tady je Regelbedarf definováno jako *existenční prostředky (prostředky na živobytí nutné pro zajištění existenčního minima*

proto jsem dala v minulém překladu to existenční minimum, což jsou také dávky, ale tady to mají přímo uvedeno jako nutné pro existenci - tedy s tím jste nesouhlasil

co se týče Pflegeversicherung, to je ještě těžší odhadnout, jaké znění by v čj u některých pojištění bylo, v nj na to mají asi více druhů pojištění a výrazů, u nás je asi hlavně důchodové pojištění a v případě bezmocnosti, v Rakousku a Německu mají propracovanou péči o seniory, a mohou si dovolit pečovatelky hlavně ze Slovenska rund um die Uhr v domácím prostředí, což je pro staré lidi určitě pohodlnější než v Altersheim, kde jsem například byla také na praxi (v Olomouci). V Čechách určitě takové propracované služby péče doma nejsou, i když v Králově poli je také nějaká pečovatelská služba, ale doma je člověk, když má nějaké příbuzné a dokáže se ještě trochu postarat nebo to zvládá sám s docházkou pečovatelské služby, případně jsou i nějaká bydlení s pečovatelskou službou, v Rakousku a Německu to ti bohatší mají asi jednodušší, když si pořídí pečovatelku ze zahraničí, a nyní v Rakousku pracují již pouze za 30 euro na den, což je směšné, snížili to asi o 25 euro na den kvůli Rumunkám, které to dělají za minimum, moje kamarádka proto radši vždy na dva měsíce odjíždí do Německa, Rakousko už nechce. Možná takové texty překládají v Bruselu, kde to teď jako ráj teroristů a jejich hlavní centrum v Evropě není moc veselé, ale zatím jsem se s takovými překlady nesetkala. Nevím, zda Vám ještě pomáhá s vyhledáváním překladů Tereza, ale pokud byste chtěl použít nějaké moje staré překlady, tedy reálné, tak jich mám plný počítač, ale asi se to neposkytuje a není to pro Vás zajímavé.

V takových případech je lepší překlad opisem, když takový výraz v čj neexistuje nebo nemáme ekvivalent. Bohužel nemám čas se tím překladem zabývat ještě více.

<http://www.mpsv.cz/cs/8>

tato stránka je asi jak je to v čj.

Die **Hilfebedürftigkeit** ist im deutschen **Sozialrecht** eine Anspruchsvoraussetzung für steuerfinanzierte **Transferleistungen**. Die Vermeidung oder Überwindung von Hilfebedürftigkeit trägt wesentlich zur **sozialen Sicherheit** bei und ist Ausfluss des **Sozialstaatsprinzips**. Die ursprünglich vor allem vom **Fürsorgegedanken** getragenen Leistungen dienen heute auch einer **Teilhabe** am gesellschaftlichen, kulturellen und politischen Leben und damit der Sicherung eines **soziokulturellen Existenzminimums**.^[1]

Das **Unterhaltsrecht** des **Bürgerlichen Gesetzbuchs** spricht von **Bedürftigkeit** (§ 1602 BGB) und folgt eigenen Regeln.

Unter **Bedürftigkeit** versteht man insbesondere im **Familienrecht** einen wirtschaftlichen Zustand von **natürlichen Personen**, in dem sie nicht oder nicht ausreichend in der Lage sind, aus eigener Kraft für ihren **Unterhalt** zu sorgen. Das **Sozialrecht** verwendet dagegen den rechtlich eigenständigen Begriff der **Hilfebedürftigkeit**.

Die **teilstationäre Betreuung** bietet Betroffenen die Möglichkeit trotz eines erhöhten Pflegebedarfs weiterhin zu Hause zu wohnen und sich im Rahmen der **Nacht- oder Tagespflege in Pflegeeinrichtungen** vom professionellen Personal betreuen zu lassen. Auch für berufstätige Angehörige stellt diese Art der Betreuung eine große Entlastung dar.

Die **Pflegesachleistung** ist eine Leistung der **Sozialen Pflegeversicherung** in Deutschland nach § 36 **Elftes Buch Sozialgesetzbuch**. Sie umfasst häusliche Pflegehilfe durch professionelle Pflegekräfte in Form von **Grundpflege** und hauswirtschaftlicher Versorgung. **Behandlungspflege** gehört nicht zur Pflegesachleistung. Der Begriff Sachleistung ist im Sinne einer Naturalleistung (Pflege) gemeint. Im Unterschied zur Kostenerstattung, bei der dem Versicherten die Kosten für die von ihm selbst bezahlte Pflege erstattet werden, erhält der Versicherte Pflege durch eine Pflegeeinrichtung, die diese Leistung aufgrund eines Versorgungsvertrags mit der Pflegekasse in deren Auftrag erbringt.